Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 24:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (ona) zaś wyjdzie z jego domu i pójdzie. A (jeśli) wyjdzie za innego mężczyznę\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ona zaś opuści jego dom i odejdzie. A jeśli wyjdzie za mąż powtórnie |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy ona opuści jego dom, może wyjść za mąż za innego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdyby wyszła z domu jego, a odszedłszy szłaby za drugiego męża; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy odszedszy pójdzie za inszego męża, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli ona, wyszedłszy z jego domu, pójdzie i zostanie żoną innego, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli ona odejdzie z jego domu i wyjdzie za mąż za innego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli ona odejdzie z jego domu, pójdzie i będzie żoną innego, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy ona opuści jego dom i zostanie żoną innego mężczyzny, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy ona opuści już jego dom i odejdzie, może wyjść za innego mężczyznę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy ona opuści jego dom i odszedłszy poślubi innego człowieka, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і, пішовши, буде (жінкою) іншого чоловіка, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem ona wyjdzie z jego domu, pójdzie i wyjdzie za drugiego męża. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ona odejdzie z jego domu i pójdzie, i potem będzie należeć do innego mężczyzny. |

1. 1) Lub: i wyjdzie z jego domu i pójdzie, i (l. a gdy) stanie się (żoną) innego mężczyzny (l. męża, l. kogo innego); wg G: a (gdy) odszedłszy, stanie się (żoną) innego, καὶ ἀπελθοῦσα γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ. W MT w. 1 kończy się kropką, a w w. 2 atnah (tj. przecinek lub średnik) postawiony jest po jego domu, tj. I wyjdzie z jego domu; i pójdzie, i stanie się (żoną) innego mężczyzny (l. męża, l. kogo innego). W zależności od przyjętego znaczenia spój ו (waw), również: Wyjdzie zatem z jego domu; a gdy pójdzie i stanie się … W MT w. 2 kończy się kropką. Jeśli tak przyjąć, to w. 3 należałoby potraktować warunkowo lub czasowo, tj. jeśli (l. gdy) ten następny mąż. [↑](#footnote-ref-2)